

Konsumrad 1940
 Pietas nr 2019

ÖVERSÄTTNING AV DEN FORNSLAVISKA TEXTEN PÅ EN RYSK FANA
 nr 759 i gamla Livrustkammaren.

Tolkningen av texten erbjuder stora svårigheter, dels vissa partier borta eller skadade, dels oregelbundenheter, flera varierande tecken för samma ljud, ordningsföljden svår att se på grund av att tecknen stå ini, över eller under den i ordet föregående bokstaven; ingen markering av ordslut; egendomliga grammatikaliska former.

Texten skall emellertid tydligen alltid läsas från vänster till höger, med början överst vid "stängen" på fanans "rätsida", sist på varje sida läses texten utmed stängen.

Osäker översättning är understreckad.

Punkter markera obestämt antal felande tecken.

Sida I.

Övre kanten

Våra fäders Gud, gör alltid med oss enligt Ditt
 gottfinnande

Tag icke din nåd ifrån oss.....

.....

Nedre kanten

En samling av Gud upplysta män
 (eller: av de heliga kyrkorna)

förklarar belysande universum, genom deras
 böner Herre Jesus i den fullbordade världen

prisa.... dig och förhärligande.....
 sjungande.....

Kortsidan vid stängen.

Ty de äro fromhetens predikare och gudlösheten.....

Sida II.

Övre kanten

.....
 (som) har givit upphov vår fader och genom dem lett oss alla till sanningen och tron. Många böner och pris ske dig.

Nedre kanten

.....
 predikning..... undervisning (av) kyrkan besegrad av den enda Tron (ev: och de som bära mässhake sökande sanningen) hos den högsta teologien.

Kortsidan vid stängen

Förbättra och prisa fromhetens stora imperium (sakrament)

Tolkningen utifrån av
 Tatjana Hlygri